

<p>AGREEMENT № 010222</p> <p>Sub Number ACTR-00064324</p> <p>This Agreement is made on 02.02.2022</p> <p>BETWEEN</p>	<p>СОГЛАШЕНИЕ № 010222</p> <p>Суб-номер: ACTR-00064324</p> <p>Настоящее Соглашение заключено 02.02.2022</p> <p>МЕЖДУ:</p>
<p>Argus Rus Limited, a legal entity incorporated under the laws of the United Kingdom having its registered address at Lacon House, 84 Theobald's Road, WC1X 8NL, London, United Kingdom, acting through its Branch located at 7 Nastasyinsky pereulok, Moscow 127006, Russia, hereinafter referred to as "Argus", represented by Commercial Director Grigoriev A.V. acting on the basis of the Power of Attorney № 51/01-11-21 dated November 01, 2021,</p> <p>AND</p> <p>State Company "Navoiyuran", a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Uzbekistan having its registered address at 210100, Navoi, st. Inspektorlar, 7, Republic of Uzbekistan, registration number _____, hereinafter referred to as the "Licensee", represented by Director of VESiS and export H.N. Safarov, acting on the basis of PoA № 01-02-01/02/5 dated 05.01.2022.</p> <p>Argus and the Licensee may be jointly referred to as the "Parties" and individually referred to as the "Party".</p> <p>The Parties have entered into this Agreement on the following:</p>	<p>Компанией с ограниченной ответственностью Аргус Рус Лимитед, созданной в соответствии с законодательством Великобритании, с зарегистрированным офисом по адресу: Лэкон Хаус, 84 Теобальдс Роуд, WC1X 8NL Лондон, Великобритания, действующей через свой филиал, зарегистрированный по адресу: Российская Федерация, 127006 Москва, Настасьинский переулок, д.7, именуемой в дальнейшем "Аргус", в лице коммерческого директора Григорьева А.В., действующего на основании доверенности № 51/01-11-21 от 01 ноября 2021 г.,</p> <p>И</p> <p>Государственным предприятием «Навоийуран», зарегистрированным в соответствии с законодательством республики Узбекистан, место нахождения 210100, Навои, Инспекторлар, 7, Республика Узбекистан, номер регистрации _____, именуемым в дальнейшем "Лицензиат", в лице директора по ВЭС и экспорту Сафарова Х.Н., действующего на основании доверенности № 01-02-01/02/5 от 05.01.2022.</p> <p>Аргус и Лицензиат далее могут совместно именоваться "Стороны" или по отдельности "Сторона".</p> <p>Стороны заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>
<p>1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION</p>	<p>1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ</p>
<p>1.1 In this Agreement unless otherwise stated the following terms shall have the following meanings:</p> <p>"Agreement" means the Contract Terms and all relevant Order Forms which constitute the entire agreement between the Parties;</p> <p>"Argus" means Argus Rus Limited or any member of the Argus Group as indicated on the Order Form;</p> <p>"Argus Content Platform" means any Argus tool and/or delivery platform through which the Licensed Materials may be made available to Authorised Users including web, mobile and desktop applications and program add-ins;</p> <p>"Argus Group" means Argus, and any of Argus' subsidiaries and holding companies from time to time (and subsidiaries of those holding companies);</p> <p>"Argus Marks" means the trade marks ARGUS, ARGUS & Device, PETROLEUM ARGUS, ENERGY ARGUS, ARGUS DIRECT, ARGUS OPEN MARKETS, ARGUS MEDIA, any Argus logos, Argus Publications titles and Argus index names, and any other registered or unregistered trade Marks included within any of the Licensed Materials or Argus Content Platforms from time to time, and/or set out at http://argusmedia.com/Ft/Trademarks;</p> <p>"Authorised Users" means any users or entities identified in the relevant Order Form as being authorised to access particular Licensed Materials;</p> <p>"Data" means any financial, business and commercial information and data, including all price data and assessments (for example, any single price, value, index or assessment), fundamentals data,</p>	<p>1.1 В настоящем Соглашении, если не предусмотрено иное, указанные ниже термины имеют следующее значение:</p> <p>«Соглашение» означает все Условия настоящего Договора, а также все соответствующие Приложения, которые составляют единое соглашение, заключенное между Сторонами;</p> <p>«Аргус» означает Аргус Рус Лимитед или любого участника Группы Аргуса, указанного в Приложении;</p> <p>«Платформа контента Аргуса» означает любой инструмент Аргуса и/или базовую платформу, с помощью которой Лицензионные Материалы предоставляются Пользователям, включая веб-приложения, мобильные и настольные приложения и программы-надстройки;</p> <p>«Группа Аргуса» означает совместно Аргус и любые дочерние и контролирующие компании Аргуса в тот или иной момент времени (и дочерние компании таких контролирующих компаний);</p> <p>«Обозначения Аргуса» означает: товарные знаки ARGUS, ARGUS & Device, PETROLEUM ARGUS, ENERGY ARGUS, ARGUS DIRECT, ARGUS OPEN MARKETS, ARGUS MEDIA; все логотипы Аргуса, названия Изданий и индексов, принадлежащие Аргусу; а также любые иные товарные знаки, зарегистрированные или не зарегистрированные, содержащиеся в каких-либо Лицензионных Материалах или на Платформах контента Аргуса в тот или иной момент времени или указанные по адресу: http://argusmedia.com/Ft/Trademarks ;</p> <p>«Пользователи» означает любых пользователей или компании, которые указаны в соответствующем Приложении, и которым разрешен доступ к Лицензионным Материалам;</p> <p>«Информация» означает любую финансовую, деловую и коммерческую информацию и данные, включая всю информацию о ценах и ценовых котировках (включая отдельную цену, стоимость, индекс или котировку),</p>

commodities markets data, trade and transactional data, in real time and otherwise, and any chart, table or graph, analysis, news and market commentary;

“**Data Protection Laws**” means Regulation 2016/679 (General Data Protection Regulation) together with any implementing, supplemental or superseding legislation (including but not limited to the Data Protection Act 2018);

“**Data Provider**” means any third party data provider identified in the relevant Order Form as being responsible for the delivery of all or part of the Licensed Materials to the Licensee;

“**Exchange Terms**” means terms which relate to data supplied by or obtained from an exchange (or other third party licensor) (“**Exchange**”);

“**Intellectual Property Rights**” means all copyrights and related rights (including rights in software), moral rights, trade marks and service marks, trade names and domain names, rights in get-up, rights to goodwill or to sue for passing off or unfair competition, database rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world;

“**Licensed Materials**” means the Publications, the Data and the Argus Content Platforms identified in the relevant Order Form and, in each case, any part thereof;

“**Licence Fee**” means the fees payable by the Licensee to Argus in accordance with clause 4;

“**Licensee**” means the signatory party identified as the Licensee in the Contract Terms and applicable Order Form;

“**Location**” means the location(s) specified in the relevant Order Form;

“**Order Form**” means every order form (and each schedule/appendix attached thereto) entered into between Argus and the Licensee incorporating these Contract Terms;

“**Personal Data**” means information protected as personal data under the Data Protection Laws;

“**Permitted Uses**” means the permitted uses set out in the relevant Order Form;

“**Privacy Policy**” means the Argus privacy policy, as amended by Argus from time to time, which relates to the Personal Data that Argus captures, stores and uses in relation to any individual(s), the current version of which is at <http://www.argusmedia.com/Ft/Privacy-Policy/>;

“**Publications**” means all reports, newsletters and other publications (including any Data comprised therein), whether in electronic, print or other format;

“**Subscription Period**” means in relation to an Order Form, the Subscription Period specified therein;

“**Contract Terms**” means the terms and conditions set out herein as amended from time to time.

аналитические данные, данные сырьевых рынков, торговые данные и данные о сделках в реальном времени или в другом режиме, а также любую диаграмму, таблицу или график, аналитический материал, новостное сообщение и комментарий о рынке;

«**Законодательство о защите персональных данных**» означает Регламент 2016/679 (Общий регламент ЕС по защите персональных данных), а также законы, внедряющие, дополняющие или аннулирующие его (включая, помимо прочего Закон о защите данных от 2018 года);

«**Поставщик Информации**» означает любого стороннего поставщика данных, указанного в соответствующем Приложении, который отвечает за предоставление Лицензиату Лицензионных Материалов, полностью или частично;

«**Условия Биржи**» означает условия, связанные с информацией, предоставленной или полученной от биржи (или иного стороннего лицензиара (далее - «**Биржа**»));

«**Права Интеллектуальной Собственности**» означает все авторские права и смежные права (включая права на программное обеспечение), личные неимущественные права, права на товарные знаки, знаки обслуживания, коммерческие обозначения и доменные имена, права на оформление, права на деловую репутацию или право подачи иска о ведении дела под чужим именем или недобросовестной конкуренции, права на базы данных, права на конфиденциальную информацию (включая ноу-хау и коммерческую тайну), а также любые иные права интеллектуальной собственности, зарегистрированные или не зарегистрированные, и все аналогичные или эквивалентные права и средства правовой защиты, которые существуют сейчас или будут существовать в будущем в любой стране мира;

«**Лицензионные Материалы**» означает Издания, Информацию и Платформы контента Аргуса, указанные в соответствующих Приложениях, а также любую их часть;

«**Лицензионное Вознаграждение**» означает сумму вознаграждения, которую Лицензиат должен выплатить Аргусу в соответствии с Разделом 4;

«**Лицензиат**» означает подписывающую сторону, указанную в качестве Лицензиата в Условиях Договора и соответствующем Приложении;

«**Территория**» означает одну или несколько территорий, указанных в соответствующем Приложении;

«**Приложение**» означает каждое приложение (и каждое дополнение к нему), которое заключают Аргус и Лицензиат, и которое является неотъемлемой частью Условий Договора;

«**Персональные Данные**» означает информацию, охраняемую в качестве персональных данных в соответствии с Законодательством о защите персональных данных;

«**Способы Использования**» означает разрешенные способы использования, описанные в соответствующем Приложении;

«**Политика Защиты Информации**» означает политику Аргуса в отношении защиты информации (с учетом изменений на тот или иной период времени), касающуюся Персональных Данных физических лиц, которые Аргус собирает, хранит и использует. Действующая версия Политики Защиты Информации опубликована по адресу: <http://www.argusmedia.com/Ft/Privacy-Policy/>;

«**Издания**» означает все отчеты, новостные рассылки и иные публикации (а также любую Информацию, содержащуюся в них) как в электронной, так и в печатной форме или иных форматах;

«**Период Подписки**» означает в отношении Приложения Период Подписки, указанный в соответствующем Приложении;

«**Условия Договора**» означает положения и условия, определенные в настоящем документе, с учетом изменений на тот или иной момент времени.

<p>In this Agreement (unless otherwise specified): (a) references to any statute or statutory provision are to that statute or statutory provision as from time to time amended, extended, or re-enacted; (b) any phrase introduced by the terms "including", "include", "in particular" or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms; and (c) headings are for reference purposes only and do not otherwise form part of this Agreement.</p>	<p>В настоящем Соглашении (если не указано иное): (а) ссылки на какие-либо законы статутного права или содержащиеся в них предписания являются ссылками на такие законы и предписания с учетом действующих изменений, дополнений или действующей редакции на тот или иной момент времени; (b) любая фраза, начинающаяся со слов «включая», «включительно», «в частности» или любого другого аналогичного выражения, должна рассматриваться как пример и не ограничивает содержание предшествующего ей текста; (c) заголовки разделов даны исключительно в целях ссылок и не являются частью текста Соглашения.</p>
<p>1.2 Unless expressly stated otherwise in this Contract Terms, in the event (and solely to the extent) that there is a conflict between:</p>	<p>1.2 Если иное прямо не предусмотрено в настоящих Условиях Договора, в случае и только в отношении расхождений, описанных ниже, действуют следующие правила:</p>
<p>a) this Contract Terms and an Order Form, the terms of the Order Form shall prevail; or</p>	<p>a) в случае расхождений между текстом настоящих Условий Договора и текстом какого-либо Приложения приоритет имеют положения соответствующего Приложения; или</p>
<p>a) this Agreement and any agreement between the Data Provider and the Licensee in relation to the delivery and use of the Licensed Materials, the terms of this Agreement shall prevail; or</p>	<p>b) в случае расхождений между текстом настоящего Соглашения и текстом любого договора, заключенного между Лицензиатом и Поставщиком Информации касательно предоставления и использования Лицензионных Материалов, приоритет имеют положения настоящего Соглашения; или</p>
<p>b) this Agreement and any Exchange Terms, the Exchange Terms shall prevail solely to the extent such inconsistency directly relates to the receipt, access and/or use of Exchange data.</p>	<p>с) при наличии расхождений между положениями настоящего Соглашения и любыми Условиями Биржи, то Условия Биржи будут иметь преимущественное значение только в том случае, если такое расхождение напрямую связано с получением, доступом к и/или использованием информации Биржи.</p>
<p>1.3 The provisions of each Order Form relate solely to the licensing arrangements contemplated therein unless stated otherwise.</p>	<p>1.3 Условия, указанные в каждом Приложении, относятся исключительно к тем лицензионным отношениям, которые описаны в таком Приложении, если не указано иное.</p>
<p>2. DELIVERY OF THE LICENSED MATERIALS</p>	<p>2. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛИЦЕНЗИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ</p>
<p>2.1 Subject to clause 3.1 and provided the Licensee complies with all of its obligations, Argus shall, throughout the Subscription Period, make available the Licensed Materials to the Licensee and/or to the Data Provider for onward provision to the Licensee (unless the agreement between Argus and the Data Provider has terminated or has been suspended).</p> <p>Argus' obligation to provide the Licensee access to Licensed Materials shall arise from the start date of the Subscription Period (the "Commencement Date").</p> <p>The Commencement Date shall be determined as follows unless otherwise expressly stated in the relevant Order Form:</p> <p>(a) if the payment of the Licence Fee in accordance with clause 4.1. has been effected during the period from the 1st till 15th day of the calendar month (inclusive), the Commencement Date shall occur on the 16th day of such calendar month;</p> <p>(b) if the payment of the Licence Fee in accordance with clause 4.1. has been effected during the period from the 16th till the last day of the calendar month (inclusive), the Commencement Date shall occur on the 1st day of the calendar month following the month in which the payment of the Licence Fee was effected.</p>	<p>2.1 В соответствии с положениями п. 3.1 и при условии соблюдения Лицензиатом всех своих обязательств Аргус должен в течение всего Периода Подписки предоставлять Лицензионные Материалы непосредственно Лицензиату и/или Поставщику Информации для последующего предоставления Лицензиату (за исключением случаев, когда договор между Аргусом и Поставщиком Информации прекратил действовать или был приостановлен).</p> <p>Обязанность Аргуса предоставить Лицензиату доступ к Лицензионным Материалам возникает на начальную дату Периода Подписки ("Дата Начала").</p> <p>Дата Начала определяется следующим образом, если иное прямо не указано в соответствующем Приложении:</p> <p>(a) если оплата Лицензионного Вознаграждения в соответствии с п. 4.1. настоящего Соглашения произведена в период с 1-го по 15-е число календарного месяца (включительно), Датой Начала является 16-е число этого календарного месяца;</p> <p>(b) если оплата Лицензионного Вознаграждения в соответствии с п. 4.1. настоящего Соглашения произведена в период с 16-го по последнее число календарного месяца (включительно), Датой Начала является 1-е число календарного месяца, следующего за календарным месяцем, в котором произведена оплата Лицензионного Вознаграждения</p>
<p>2.2 To the extent the Licensee has elected to receive Licensed Materials from a Data Provider, the Licensee agrees that Argus has no obligation to deliver, and has no liability whatsoever in</p>	<p>2.2 В случае если Лицензиат выбрал способ получения Лицензионных Материалов через Поставщика Информации, Лицензиат соглашается с тем, что Аргус не имеет обязательств по предоставлению Лицензионных</p>

<p>respect of the delivery of or failure to deliver such Licensed Materials. Where Argus has agreed to provide the Licensed Materials direct to the Licensee, subject to clause 2.3, Argus' obligation shall be to deliver, despatch or otherwise make available such Licensed Materials in accordance with the provisions of the relevant Order Form.</p>	<p>Материалов Лицензиату и не несет никакой ответственности за предоставление или невозможность предоставления таких Лицензионных Материалов. Если Аргус согласился предоставлять Лицензионные Материалы напрямую Лицензиату, с учетом положений п. 2.3, в обязательства Аргуса входит предоставить, направить или иным способом сделать такие Лицензионные Материалы доступными в соответствии с условиями, указанными в соответствующем Приложении.</p>
<p>2.3 The Licensee agrees that Argus shall not be responsible for the provision of, and the Licensee shall ensure that it has obtained, any software (and all necessary licences, consents and permissions to use such software) and hardware necessary to enable it to access, receive or use the Licensed Materials.</p>	<p>2.3 Лицензиат соглашается с тем, что Аргус не отвечает за предоставление программного обеспечения (а также любых требуемых для его использования лицензий, согласий и разрешений) и оборудования, необходимого для получения Лицензионных Материалов или доступа к ним и их использования. Лицензиат должен обеспечить наличие такого программного обеспечения и оборудования.</p>
<p>2.4 The Licensee agrees that Argus retains full editorial control over all the Licensed Materials and Argus shall be entitled, at any time in its sole discretion, to change the format, names, content, publishing schedule, frequency/method of distribution. Argus shall where possible notify the Licensee of any such changes to any of the Licensed Materials. Where Argus discontinues the provision of any or all of the Licensed Materials, Argus shall notify Licensee by no later than when Argus notifies any other person to which Argus provides such Licensed Materials.</p> <p>For the avoidance of doubt, no refund is available other than in respect of any discontinued Licensed Materials for the period following the date of discontinuance. Such refund shall be made within thirty (30) days of the date of discontinuance.</p>	<p>2.4 Лицензиат соглашается с тем, что Аргус сохраняет полный редакционный контроль над всеми Лицензионными Материалами и вправе, на свое собственное усмотрение, в любой момент изменить формат, наименования, содержание, периодичность/способ выпуска и распространения Лицензионных Материалов. Аргус по возможности будет направлять Лицензиату уведомления о любых таких изменениях или о прекращении предоставления любых Лицензионных Материалов. Когда Аргус прекращает предоставление всех или части Лицензионных Материалов, Аргус направит Лицензиату уведомление не позднее, чем любому другому лицу, которому Аргус предоставляет такие Лицензионные Материалы.</p> <p>Во избежание сомнений, Лицензионное Вознаграждение не подлежит возврату, кроме случаев прекращения распространения каких-либо Лицензионных Материалов, и в таком случае Вознаграждение возмещается за период после даты прекращения их распространения. Возврат осуществляется в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты прекращения предоставления Лицензионных Материалов.</p>
<p>2.5 The Licensee shall ensure that any usernames and passwords allocated to the Licensee and/or any Authorised User for the purpose of accessing/using Licensed Materials shall be kept confidential and shall not be disclosed to any other person. The Licensee shall immediately notify Argus on becoming aware that any username or password has become known to or used by any other person. Argus or the Data Provider may at any time require the Licensee or any Authorised User to change any allocated username or password for any reason.</p>	<p>2.5 Лицензиат должен обеспечить конфиденциальность всех регистрационных имен и паролей, предоставленных Аргусом Лицензиату и/или какому-либо Пользователю для доступа/использования Лицензионных Материалов, и не допускать их раскрытия третьим лицам. Лицензиат должен незамедлительно уведомить Аргус, если ему станет известно о том, что какое-либо регистрационное имя или пароль стали известны или используются третьим лицом. Аргус или Поставщик Информации может в любой момент потребовать, независимо от причины, чтобы Лицензиат и/или какой-либо Пользователь изменил регистрационное имя или пароль.</p>
<p>3. USE OF THE LICENSED MATERIALS</p>	<p>3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИЦЕНЗИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ</p>
<p>3.1 Subject to Argus' rights and remedies under this Agreement, Argus hereby grants the Licensee a personal, non-exclusive, non-transferable right for the relevant Authorised Users during the Subscription Period to access and use the Licensed Materials in accordance with the provisions of each applicable Order Form.</p>	<p>3.1 При условии соблюдения прав и средств правовой защиты Аргуса по настоящему Соглашению Аргус настоящим предоставляет Лицензиату личное неисключительное непередаваемое право на доступ и использование соответствующими Пользователями Лицензионных Материалов в течение Периода Подписки на условиях, указанных в соответствующем Приложении.</p>
<p>3.2 Where the Licensed Materials include Exchange data, Licensee's receipt, access to and/or use of all or part of the Licensed Materials may be conditional upon Licensee agreeing to and remaining in compliance with relevant Exchange Terms. Without prejudice to the foregoing, Licensee acknowledges and agrees that Argus cannot guarantee continued provision of Exchange data.</p>	<p>3.2 Если Лицензионные Материалы включают в себя информацию Биржи, получение, доступ к и/или использование Лицензиатом всех или части Лицензионных Материалов может зависеть от согласия и непрерывного соблюдения Лицензиатом соответствующих Условий Биржи. Без ограничения общего смысла вышеизложенного, Лицензиат подтверждает и соглашается, что Аргус не может гарантировать непрерывное предоставление информации Биржи.</p>
<p>3.3 Save as expressly permitted otherwise in the relevant Order Form, the Licensee shall not and shall procure that its employees,</p>	<p>3.3 За исключением прямо разрешенного соответствующим Приложением, Лицензиат не имеет права совершать, а также обязан пресекать попытки совершать своими сотрудниками, аффилированными лицами,</p>

affiliates, sub-contractors and agents do not (whether directly or indirectly by electronic means or otherwise):	субподрядчиками и агентами нижеперечисленные действия (прямо или косвенно с использованием электронных средств или иным образом):
a) reproduce, copy, circulate, distribute, transmit, make available, enter into any computer or computer network (or procure or permit the same) of any of the Licensed Materials including single prices, assessments, charts or any information deriving from or which is identifiable as being a part of the Licensed Materials;	a) воспроизводить, копировать, рассылать, распространять, передавать, предоставлять доступ, загружать в какой-либо компьютер или в компьютерную сеть (равно как требовать или разрешать совершение таких действий) Лицензионные Материалы, включая отдельные цены, котировки, графики или любую иную информацию, созданную с их использованием или которая является частью Лицензионных Материалов;
b) merge Licensed Materials with other data or information, alter, modify or manipulate Licensed Materials or incorporate Licensed Materials into any other publication, document, index, formula or other materials (in any media) or otherwise create any derivative works; or	b) объединять Лицензионные Материалы с другими данными или информацией, вносить изменения, редактировать или обрабатывать Лицензионные Материалы, а также включать Лицензионные Материалы в любые другие публикации, документы, индексы, формулы или иные материалы (на любых носителях) или создавать на основе Лицензионных Материалов какие-либо производные; или
c) create a searchable archive or other information retrieval system or database using the Licensed Materials; or	c) создавать архивы для поиска, иные информационно-поисковые системы или базы данных с использованием Лицензионных Материалов; или
d) use Licensed Materials in connection with any financial instrument the price of which is referenced or calculated by reference to any Data; or	d) использовать Лицензионные Материалы применительно к какому-либо финансовому инструменту, цена которого упоминается в или рассчитывается с использованием какой-либо Информации; или
e) reverse engineer, disassemble, decompile or store any software used in the delivery or making available of the Licensed Materials or	e) осуществлять анализ программы с целью раскрытия/реконструкции ее исходного кода, дизассемблировать, декомпилировать или хранить любое программное обеспечение, которое используется для предоставления или получения доступа к Лицензионным Материалам; или
f) use the Licensed Materials for any purpose other than as expressly provided for under this Agreement.	f) использовать Лицензионные Материалы для любых целей, кроме прямо предусмотренных настоящим Соглашением.
3.4 The Licensee shall at all times during the Subscription Period (and for a period of three (3) years thereafter) maintain and procure that all Authorised Users maintain, full, accurate and up-to-date records (including data in electronic format) with respect to the access and use of the Licensed Materials. The Licensee shall permit or procure permission for Argus, its agents or authorised representatives: (i) to audit, review and take copies of such records; (ii) to audit the manner of access to and use of the Licensed Materials; (iii) to inspect and have access to any premises, to the computer equipment located there and any networks at or on which records are kept or Licensed Materials are being stored or used; and (iv) to engage with any personnel involved in the use of or access to the Licensed Materials, in order to confirm that the restrictions on use and access have been observed and generally, for the purposes of ensuring that the Licensee and Authorised Users are complying with the terms of this Agreement. Argus shall provide reasonable advance notice to the Licensee of such inspections, which shall take place at reasonable times. Except where the Licensee is (or Argus has reasonable grounds to suspect the Licensee is) in breach of any obligation under this Agreement, Argus' right to audit the Licensee pursuant to this clause may only be exercised once annually.	3.4. Лицензиат должен в течение всего Периода Подписки (и в течение 3 (трех) лет после его завершения) вести и обеспечивать ведение всеми Пользователями полного, точного и исчерпывающего учета (в том числе в электронном виде) фактов доступа к Лицензионным Материалам и их использования. Лицензиат должен разрешить (или обеспечить получение разрешения) Аргусу, его уполномоченным лицам или агентам: (i) производить проверку таких записей, просматривать и копировать их; (ii) производить проверку того, каким образом осуществлялся доступ к Лицензионным Материалам и их использование; (iii) осматривать и получать доступ в помещения, а также к оборудованию и компьютерным сетям, расположенным в указанных помещениях, в которых (с применением которых) осуществляется использование или хранение Лицензионных Материалов или любых записей касательно их использования; (iv) взаимодействовать с любыми сотрудниками, имеющими доступ к Лицензионным Материалам или участвующими в их использовании, с целью удостовериться в соблюдении всех ограничений на доступ к Лицензионным Материалам и их использование, а также в том, что Лицензиат и Пользователи соблюдают положения настоящего Соглашения. Аргус обязуется заблаговременно направлять Лицензиату обоснованное уведомление о таких проверках, а сами проверки должны осуществляться в разумное время. За исключением случаев, когда Лицензиат нарушил (или у Аргуса имеются разумные основания подозревать, что Лицензиат нарушил) какое-либо обязательство по настоящему Соглашению, Аргус имеет право проводить проверки Лицензиата, предусмотренные данным пунктом, только один раз в календарный год.

<p>3.5 Argus may, in its sole discretion, use (directly or indirectly) any products, services or processes that enable it to collect, monitor, manage, analyse, record or store data about any use or misuse of the Licensed Materials (“DRM Tools”). The Licensee agrees that any information or data received, compiled or produced by Argus under this Agreement (including via DRM Tools) may be used for the purpose of protecting, exercising and enforcing its rights under this Agreement including its Intellectual Property Rights in and to the Licensed Materials and the Argus Marks. The Licensee shall not disable, circumvent or attempt to disable or circumvent any DRM Tool used by Argus except to the extent that this restriction is not permitted by law.</p>	<p>3.5. Аргус может на свое собственное усмотрение использовать (прямо или косвенно) любые программные продукты, службы и процессы, позволяющие Аргусу собирать, осуществлять мониторинг, обрабатывать, анализировать, записывать и хранить информацию, касающуюся использования или неправомерного использования Лицензионных Материалов («Средства Технической Защиты»). Лицензиат соглашается, что любая информация или данные, полученные, обобщенные или созданные Аргусом в соответствии с условиями настоящего Соглашения (включая информацию, полученную с применением Средств Технической Защиты), может быть использована для защиты, осуществления и обеспечения соблюдения прав Аргуса, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением, включая Права Интеллектуальной Собственности на и в отношении Лицензионных Материалов и Обозначений Аргуса. Лицензиат не вправе отключать, обходить или пытаться отключить или обойти любые Средства Технической Защиты, используемые Аргусом, кроме случаев, когда такое ограничение разрешено законодательством.</p>
<p>3.6 The Licensee shall, on written demand, indemnify and keep Argus fully indemnified from and against any and all loss, damage (including statutory damages), claims, costs and expenses (including legal and other professional costs and expenses), and liabilities suffered or incurred by Argus arising out of or in connection with any unauthorised use or redistribution of any of the Licensed Materials (“Losses”). Licensee acknowledges and agrees that Losses suffered by any member of the Argus Group and/or licensors of Intellectual Property Rights of the Argus Group shall be deemed to be Losses suffered by Argus itself and Argus shall be entitled to enforce this indemnity in respect of such Losses and to recover those Losses from Licensee accordingly.</p>	<p>3.6 Лицензиат должен по представлении письменного требования возместить, а также гарантировать Аргусу полное возмещение любых потерь, ущерба (включая ущерб, предусмотренный законом), претензий, затрат и расходов (включая затраты и расходы на оплату юридических или иных профессиональных услуг) и освободить Аргус от ответственности, которую Аргус может понести в результате или в связи с любым незаконным использованием или распространением каких-либо Лицензионных Материалов («Убытки»). Лицензиат признает и соглашается с тем, что Убытки, понесенные любым участником Группы Аргуса и/или лицензиарами Прав Интеллектуальной Собственности Группы Аргуса, считаются Убытками, понесенными непосредственно Аргусом, и Аргус вправе потребовать принудительного исполнения данной гарантии в отношении таких Убытков и взыскать их сумму с Лицензиата соответствующим образом.</p>
<p>3.7 The Licensee agrees that any obligation or restriction on the Licensee shall be deemed to include an obligation on the Licensee to procure that the Authorised Users also do or refrain from doing such act or thing. The Licensee shall be liable for the acts and omissions of the Authorised Users as if they were the acts and omissions of the Licensee.</p>	<p>3.7 Лицензиат соглашается, что любые обязательства или ограничения Лицензиата должны включать обязанность Лицензиата по обеспечению совершения Пользователями таких действий или воздержания от совершения таких действий. Лицензиат отвечает за действия и бездействие Пользователей как за свои собственные.</p>
<p>4. LICENCE FEE</p>	<p>4. ЛИЦЕНЗИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ</p>
<p>4.1 The Licence Fee for the Subscription Period is set out in the applicable Order Form.</p>	<p>4.1 Лицензионное Вознаграждение на Период Подписки установлено в соответствующем Приложении.</p>
<p>4.2 The Licensee shall pay all Licence Fees plus applicable sales taxes/VAT in full within thirty (30) days of the date of an invoice (or such other period as is agreed between the parties in writing), without set-off, counterclaim withholding or deduction.</p>	<p>4.2 Лицензиат оплачивает Лицензионное Вознаграждение и действующие налоги с продаж/НДС в полном объеме в течение 30 (тридцати) дней с даты выставления счета (или в течение иного срока, согласованного сторонами в письменной форме) без взаимозачета требований, встречных требований, удержаний или вычетов.</p>
<p>4.3 Licensee may only pay the Licence Fee to Argus net of any withholding tax where it is required to do so in accordance with and at the rate prescribed by applicable law. In the event that a double taxation treaty applies, Licensee shall only withhold at the rate prescribed by the double taxation treaty.</p> <p>Licensee shall supply to Argus evidence (to Argus' reasonable satisfaction) that Licensee has accounted to the relevant tax authority the sum withheld within thirty (30) days of the date of Licensee's payment to Argus of the Licence Fee net of withholding tax. Licensee shall provide all such assistance as may be requested by Argus for it to claim relief following the</p>	<p>4.3 Лицензиат может уплачивать в пользу Аргус Лицензионное вознаграждение только за вычетом налога, удерживаемого у источника выплаты, в случае если этого требует применимое законодательство и по установленной им ставке. В случае применения договора об избежании двойного налогообложения, Лицензиат удерживает налог только по ставке, предусмотренной таким договором.</p> <p>Лицензиат обязан предоставить Аргус доказательства (удовлетворяющие обоснованным требованиям Аргус) того, что Лицензиат отчитался перед соответствующим налоговым органом об удержанной сумме налога в течение 30 (тридцати) дней с даты уплаты Лицензионного вознаграждения в пользу Аргус за вычетом налога, удерживаемого у источника выплаты. Лицензиат обязан оказать Аргус</p>

withholding. Where Argus is unable to claim relief as a consequence of any act or omission of the Licensee, Licensee shall pay to Argus the difference between the sum it has already paid and the full value of the Licence Fee.	любое необходимое содействие по запросу Аргус для целей получения освобождения от уплаты налога после такого удержания. В случае если освобождение от уплаты налога становится невозможным для Аргус по причине действий или бездействия Лицензиата, Лицензиат уплачивает в пользу Аргус разницу между уже уплаченной им суммой и полной суммой Лицензионного вознаграждения.
4.4 If Licensee requires any document from Argus in order to withhold at the rate prescribed by the double taxation treaty, notice of the documentation to be provided by Argus must be supplied by Licensee within 30 (thirty days) of the start of the Initial Subscription Period or where the provision of such documentation is a yearly requirement, within 30 (thirty) days of the start date of any Renewal Period.	4.4 Если Лицензиату для удержания налога, установленного договором об избежании двойного налогообложения потребуется получить какие-либо документы от Аргус, Лицензиат обязан направить Аргус уведомление о необходимости предоставления таких документов в течение 30 (тридцати) дней с даты начала Первоначального периода подписки; в случаях, когда предоставление такой документации требуется один раз в год – в течение 30 (тридцати) дней с даты начала Периода продления подписки.
4.5 Except as set out in clause 2.4, the Licence Fee shall not be refundable whether in whole or in part or whether on a pro rata basis or otherwise in any circumstances.	4.5 За исключением случаев, указанных в п. 2.4, Лицензионное Вознаграждение не подлежит возврату Лицензиату ни полностью, ни частично, ни на пропорциональной или какой-либо иной основе ни при каких обстоятельствах.
4.6 The Licensee shall pay the Licence Fee into any bank account and by any method of payment that Argus shall reasonably demand. Without prejudice to any other remedy that may be available to Argus, Argus shall be entitled to charge interest of 0.5 % of any overdue amount under the Agreement for each day of delay excluding the cases when the Licensee pays in advance till the Commencement date. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date through and including the date of actual payment in full.	4.6 Лицензиат перечисляет Лицензионное Вознаграждение на любой банковский счет и любым способом, обоснованно затребованным Аргусом. Без ущерба для любого другого средства правовой защиты, которое может быть доступно Аргусу, Аргус вправе требовать выплаты процентов по просроченным платежам в размере 0,5% от любой суммы задолженности, предусмотренной настоящим Соглашением, за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда Лицензиат производит оплату авансом до Даты Начала. Такие проценты будут начисляться ежедневно с даты, когда должно было быть выплачено Лицензионное Вознаграждение, до момента фактического погашения задолженности.
4.7 Although a Licence Fee may contain a discount, such discount is entirely at the discretion of Argus and the Licensee has no right to receive further or future discounts	4.7 Несмотря на то, что Лицензионное Вознаграждение может включать в себя скидку, такая скидка предоставляется исключительно по усмотрению Аргуса, а Лицензиат не имеет права на получение дополнительных или будущих скидок.
5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	5. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
5.1. As between Argus and the Licensee, notwithstanding any Permitted Uses set out in an Order Form, all Intellectual Property Rights in and to the Licensed Materials, the Argus Marks, and Argus Content Platforms are and shall remain the exclusive property of the Argus Group (and/or its licensors).	5.1. Применительно к отношениям между Аргусом и Лицензиатом, независимо от каких-либо Способов Использования, описанных в каком-либо Приложении, все Права Интеллектуальной Собственности на и в отношении Лицензионных Материалов, Обозначений Аргуса и Платформ контента Аргуса находятся и останутся в исключительной собственности Группы Аргуса (и/или ее лицензиаров).
5.2. Save as expressly set out in clause 3.1, nothing in this Agreement shall be construed as granting, assigning, creating or transferring to the Licensee or any Authorised Users any right, title or interest in or to the Intellectual Property Rights in and to the Licensed Materials, the Argus Marks and Argus Content Platforms.	5.2. За исключением прямо указанного в п. 3.1, никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как предоставление, переуступка, создание или передача Лицензиату или какому-либо Пользователю какого-либо имущественного права, права собственности, вещного или иного права применительно к Правам Интеллектуальной Собственности на и в отношении Лицензионных Материалов, Обозначений Аргуса и Платформ контента Аргуса.
5.3. The Licensee shall not remove any markings, trade names or logos, copyright notices or Argus Marks from any of the Licensed Materials. Unless otherwise agreed in writing, the Licensee has no right to use any of the Argus Marks or any other distinctive brand features.	5.3. Лицензиат не вправе удалять какие-либо обозначения, фирменные наименования или логотипы, уведомления об авторских правах или Обозначения Аргуса из каких-либо Лицензионных Материалов. Если иное не согласовано в письменной форме, Лицензиат не вправе использовать Обозначения Аргуса или любые другие отличительные характеристики торговой марки.
5.4. Without prejudice to any other rights or remedies that may be available to Argus, the Licensee shall promptly notify Argus of any breach of this Agreement and/or infringement of Intellectual	5.4. Без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, которые могут быть доступны Аргусу, Лицензиат должен срочно уведомить Аргус о любом нарушении настоящего Соглашения и/или

<p>Property Rights in the Licensed Materials and shall provide to Argus such assistance and such information as Argus may reasonably request from time to time in relation to any breach of this Agreement and/or infringement of Argus' Intellectual Property Rights.</p>	<p>нарушении Прав Интеллектуальной Собственности на Лицензионные Материалы, а также должен оказать Аргусу содействие и предоставить информацию, о которых Аргус может время от времени просить в связи с каким-либо нарушением настоящего Соглашения и/или нарушением Прав Интеллектуальной Собственности Аргуса.</p>
<p align="center">6. TERM AND TERMINATION</p>	<p align="center">6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>6.1 Unless either party has terminated this Agreement, this Contract Terms shall expire on the date that is 90 days after the termination or expiry of all Order Forms.</p>	<p>6.1 Если настоящее Соглашение не расторгается по инициативе одной из сторон, настоящие Условия Договора действуют в течение 90 дней с даты расторжения или истечения срока действия всех Приложений.</p>
<p>6.2 The Subscription Period is as set out in the applicable Order Form unless the Order Form is terminated in accordance with the remaining provisions of this clause 6.</p>	<p>6.2 Период Подписки установлен в соответствующем Приложении до момента расторжения Приложения в соответствии с остальными положениями настоящего п. 6.</p>
<p>6.3 Without prejudice to any other rights or remedies that may be available to Argus, Argus shall be entitled to suspend the provision of some or all of the Licensed Materials immediately if Argus has any reasonable grounds to believe there has been any breach of the terms of this Agreement by the Licensee or any Authorised User (including any failure to pay a Licence Fee in full and on time).</p>	<p>6.3 Без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, которые могут быть доступны Аргусу, Аргус имеет право незамедлительно приостановить предоставление некоторых или всех Лицензионных Материалов, если у Аргуса появятся какие-либо разумные основания полагать, что Лицензиат или какой-либо Пользователь нарушил положения настоящего Соглашения (включая неуплату Лицензионного Вознаграждения в полном объеме и в установленный срок).</p>
<p>6.4 Argus shall be entitled to terminate this Agreement (whether in whole or in part) immediately by written notice to the Licensee if:</p>	<p>6.4 Аргус вправе незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение (полностью или в части) путем направления письменного уведомления об этом Лицензиату в следующих случаях:</p>
<p>a) the Licensee or any Authorised User is in material or persistent breach of any of its obligations under this Agreement and has not remedied such breach (if capable of remedy) within thirty (30) days of written notice from Argus detailing such breach; or</p>	<p>a) если Лицензиат или какой-либо Пользователь существенным образом или неоднократно нарушил какое-либо из своих обязательств по настоящему Соглашению и не устранил такое нарушение (если оно может быть устранено) в течение 30 (тридцати) дней с момента получения от Аргуса письменного уведомления, в котором подробно описано такое нарушение; или</p>
<p>b) the Licensee or any Authorised User: ceases or threatens to cease to carry on business, is unable to pay its debts within the meaning of the UK Insolvency Act 1986 section 123 (without the need for a determination by a court), has an administrator, receiver, administrative receiver, manager, trustee or liquidator or similar officer appointed over the whole or any part of its assets, enters into any composition or arrangement with creditors generally, or has an order made or resolution passed for its liquidation, administration, dissolution or winding up or undergoes any similar or equivalent process in any jurisdiction or undergoes any other arrangement which affects the rights of creditors; or</p>	<p>b) если Лицензиат или любой Пользователь: прекращает или намеревается прекратить осуществление деятельности, не может погасить свои долги в значении, установленном в разделе 123 Закона Великобритании о неплатежеспособности от 1986 года (без необходимости в определении суда), в отношении всех его активов или их части назначается управляющий конкурсной массой, конкурсный управляющий, администратор-ликвидатор, управляющий, доверительный собственник, ликвидатор или аналогичное должностное лицо, он заключает компромиссное или мировое соглашение с кредиторами в целом, в его отношении вынесено постановление или решение о ликвидации, конкурсном управлении, роспуске или прекращении деятельности, или в его отношении проводится аналогичная процедура в любой юрисдикции или любая другая процедура, которая затрагивает права кредиторов; или</p>
<p>c) there is a change of Control of the Licensee or any Authorised User where "Control" means the power of a person to secure either by means of the holding of shares or the possession of voting power in or in relation to the Licensee or Authorised User (as applicable) or by virtue of any powers conferred by the Licensee's or Authorised User's articles of association or other document regulating, or arrangement in respect of, the Licensee or Authorised User that its affairs are conducted in accordance with the wishes of that person and references to a "change of Control" are to the obtaining of control by a</p>	<p>c) если произошло изменение Контроля Лицензиата или кого-либо из Пользователей, где «Контроль» означает способность какого-либо лица влиять на Лицензиата или Пользователя (либо путем владения долей/акциями или обладания правом голоса в отношении Лицензиата или Пользователя (если это применимо), либо в силу каких-либо полномочий, предоставляемых учредительными или другими нормативными документами Лицензиата или Пользователя, либо в силу договоренности касательно Лицензиата или Пользователя) таким образом, что ведение дел Лицензиата или Пользователя осуществляется в соответствии с намерениями этого лица. При этом «изменение Контроля» означает получение контроля лицом (и другими</p>

person (and persons connected to that person) who did not at any time prior thereto have Control.	связанными с ним лицами), которое ранее никогда не обладало Контролем.
6.5 For the purposes of sub-clause 6.4(a), any breach by the Licensee or any Authorised User of any of clauses 3, 4, 5, 8.1, 11, 13, 14.3, 14.6 or 14.7 shall be deemed to be a material breach of this Agreement that is not capable of remedy.	6.5 Для целей подпункта 6.4(а), любое нарушение Лицензиатом или кем-либо из Пользователей положений любого из пунктов 3, 4, 5, 8.1, 11, 13, 14.3, 14.6 или 14.7 считается существенным нарушением настоящего Соглашения, которое не подлежит устранению.
7. CONSEQUENCES OF TERMINATION	7. ПОСЛЕДСТВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ
7.1 Following suspension, expiry or termination of this Agreement or any Order Form howsoever caused: (a) Argus shall no longer be required to supply or otherwise make available any of the Licensed Materials (whether directly or to the Data Provider); (b) the Licensee shall immediately pay to Argus any sums that have become due for payment; and (c) clauses 1, 3, 4, 5, 7, 8.3-8.4, 9, 10, 11, 12, 14.1-14.8, 14.11-14.15 shall survive such termination or expiry.	7.1 При приостановлении действия, истечении срока действия или расторжении настоящего Соглашения или Приложения независимо от причины: (а) Аргус прекращает предоставлять или иным способом делать доступными любые Лицензионные Материалы (как напрямую Лицензиату, так и Поставщику Информации); (b) Лицензиат должен незамедлительно выплатить Аргусу любые суммы, подлежащие выплате; и (с) пункты 1, 3, 4, 5, 7, 8.3-8.4, 9, 10, 11, 12, 14.1-14.8, 14.11-14.15 сохраняют свое действие после такого расторжения или прекращения действия Соглашения.
7.2 Termination of this Agreement or any Order Form by Argus shall be without prejudice to and shall not in any manner affect any liability under this Agreement on the part of the Licensee which may then be subsisting or accrued, or any obligation of a continuing nature, including payment under clause 4.	7.2 Расторжение настоящего Соглашения или любого Приложения Аргусом должно осуществляться без ущерба для и никаким образом не должно затрагивать какое-либо обязательство Лицензиата по настоящему Соглашению, которое может действовать или возникать после расторжения, а также обязательства длящегося характера, включая выплаты в соответствии с п. 4.
7.3 In the event that the agreement between Argus and the Data Provider or the agreement between the Data Provider and the Licensee (if any) terminates for whatever reason prior to the end of the Subscription Period or expires, the Licensee shall no longer have the right to, and shall immediately cease to, receive the Licensed Materials from the Data Provider following the date of such expiry or termination.	7.3 В случае если договор между Аргусом и Поставщиком Информации или между Лицензиатом и Поставщиком Информации (если таковой имеется) будет расторгнут по какой-либо причине до истечения Периода Подписки, либо срок действия такого договора завершится, Лицензиат теряет право на получение Лицензионных Материалов от Поставщика Информации и должен незамедлительно прекратить принимать Лицензионные Материалы от Поставщика Информации, начиная с даты прекращения действия договора или его расторжения.
8. WARRANTIES AND DISCLAIMERS	8. ГАРАНТИИ И ЗАЯВЛЕНИЯ ОБ ОТКАЗЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
8.1 Each party warrants to the other that it has the necessary authority to enter into this Agreement.	8.1 Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что имеет необходимые полномочия для подписания настоящего Соглашения.
8.2 Argus warrants to the Licensee that, so far as it is aware, during the Subscription Period the Licensee's use of the Licensed Materials in accordance with this Agreement will not infringe the copyright or registered trade mark of any third party.	8.2 Аргус гарантирует Лицензиату, что, насколько известно Аргусу, в течение Периода Подписки использование Лицензиатом Лицензионных Материалов в соответствии с настоящим Соглашением не будет нарушать авторские права или права на зарегистрированные товарные знаки какой-либо третьей стороны.
8.3 The Licensed Materials are compiled from numerous sources, including third parties outside Argus' control. The Licensee acknowledges and agrees that the Licensed Materials are provided on an "as is" and "as available" basis, and Argus gives no warranties, representations or guarantees that the Licensed Materials are in sequence, accurate, up-to-date or complete or that use of them will be uninterrupted, error-free or meet the particular requirements of the Licensee. Use of the Licensed Materials is entirely at the Licensee's risk and the Licensee assumes full responsibility for all results obtained from, and any reliance upon, such results. The Licensee acknowledges that the Licensed Materials do not in any way constitute advice or recommendations.	8.3 Лицензионные Материалы составляются с использованием большого количества источников, включая третьи стороны, которые находятся вне контроля Аргуса. Лицензиат признает и соглашается с тем, что Лицензионные Материалы предоставляются на условиях принципа «как есть» и «по возможности», и Аргус не дает никаких заверений или гарантий в отношении последовательности, точности, актуальности или полноты Лицензионных Материалов, а также в отношении того, что использование Лицензионных Материалов будет непрерывным, безошибочным, или что оно будет соответствовать определенным требованиям Лицензиата. Лицензиат использует Лицензионные Материалы исключительно на свой собственный риск и принимает на себя полную ответственность за все результаты использования Лицензионных Материалов, а также за любые действия, когда Лицензиат полагается на такие результаты. Лицензиат признает, что Лицензионные Материалы не представляют собой совет или рекомендации.

<p>8.4 Save as expressly set out in this Agreement, Argus hereby excludes all warranties, terms and conditions, obligations, liabilities and representations that might be implied or otherwise incorporated into this Agreement whether by statute, common law or otherwise, including any warranties, terms and conditions, obligations, liabilities and representations as to satisfactory quality or fitness for a particular purpose of the Licensed Materials, or any service provided by Argus under or in connection with this Agreement.</p>	<p>8.4 За исключением прямо предусмотренного настоящим Соглашением, настоящим Аргус исключает все гарантии, положения и условия, обязательства, ответственность и заявления, которые могут подразумеваться или иным способом быть включены в настоящее Соглашение в соответствии со статутным, общим или иным правом, включая любые гарантии, положения и условия, обязательства, ответственность и заявления касательно надлежащего качества или пригодности для определенной цели Лицензионных Материалов или любых услуг, предоставляемых Аргусом в соответствии или в связи с настоящим Соглашением.</p>
<p style="text-align: center;">9. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p style="text-align: center;">9. ДОГОВОРНОЕ ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>
<p>9.1 Argus shall not be liable to the Licensee nor to any other party, for any inaccuracies, errors, or omissions, defects, delays, or viruses or other corruptions, contained in or arising in connection with use of or inability to use the Licensed Materials or in respect of any means of delivering them or making them available, or for any loss or damage, howsoever caused and whether or not Argus is advised of the possibility of such loss or damage, including loss of profit, data, business, reputation or anticipated savings, and all indirect, incidental, special, punitive or consequential loss and damage arising in connection with the use or inability to use, the Licensed Materials or in respect of any means of delivering them, or otherwise in connection with this Agreement.</p>	<p>9.1 Аргус не несет ответственности перед Лицензиатом или какой-либо другой стороной за любые неточности, ошибки или пропуски, дефекты, задержки, компьютерные вирусы или другие искажения, содержащиеся в Лицензионных Материалах или возникшие в связи с использованием или невозможностью их использования, либо в связи с какими-либо средствами доставки Лицензионных Материалов. Аргус также не несет ответственности за любые потери или убытки, независимо от причины, будь то нарушение договора или нет, халатность или иное, и независимо от того, был ли Аргус осведомлен или нет о возможности таких потерь или убытков (включая потерю прибыли, утрату данных, упущенную выгоду, ущерб деловой репутации или упущенную экономию средств), а также все виды косвенных, случайных, особых, штрафных или сопутствующих потерь и убытков, которые могут быть понесены в связи с использованием или невозможностью использования Лицензионных Материалов, либо в связи с какими-либо средствами их предоставления, либо по иной причине в связи с настоящим Соглашением</p>
<p>9.2 Subject to clause 9.3, the total aggregate liability of Argus, its employees, sub-contractors and agents, to the Licensee or any other party arising out of or in connection with this Agreement whether the action is grounded in contract or tort (including negligence) or in any other law, and whether common law or statute, will in no event exceed the lesser of: (a) £250,000 and (b) the total amount actually paid by the Licensee to Argus under the relevant Order Form during the year of the Subscription Period in which the claim arose.</p>	<p>9.2 С учетом положений п. 9.3, полная совокупная ответственность Аргуса, его сотрудников, субподрядчиков и агентов, возникающая в силу действия настоящего Соглашения или в связи с ним, перед Лицензиатом или любой другой стороной, независимо от того, основано ли действие на договорном нарушении или деликте (в том числе халатности), или на каком-либо ином положении общего или статутного права, такая ответственность ни при каких обстоятельствах не должна превышать меньшую из следующих сумм: (а) 250 000 (двести пятьдесят тысяч) английских фунтов стерлингов и (б) общую сумму, которую Лицензиат выплатил Аргусу по условиям соответствующего Приложения в течение года Периода Подписки, когда были предъявлены претензии.</p>
<p>9.3 Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the liability of either party for fraud or for death or personal injury caused by that party's negligence.</p>	<p>9.3 Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как ограничение ответственности любой из Сторон за мошенничество либо за смерть или причинение вреда здоровью вследствие халатности этой стороны.</p>
<p style="text-align: center;">10. DATA PROTECTION</p>	<p style="text-align: center;">10. ЗАЩИТА ДАННЫХ</p>
<p>10.1 The parties recognise that certain information that the Licensee provides to Argus or which is collected by Argus may constitute Personal Data.</p>	<p>10.1 Стороны признают, что определенная информация, предоставленная Лицензиатом Аргусу или собранная самим Аргусом, может являться Персональными Данными.</p>
<p>10.2 Argus may process Personal Data from time to time in accordance with Argus' Privacy Policy, including using Personal Data to enable Argus to perform its obligations under, protect, exercise or enforce its rights under, this Agreement. Licensee's provision of any Personal Data to Argus is conditional upon Licensee ensuring that all relevant data subjects are made aware of Argus' Privacy Policy. The Licensee shall not provide Argus with any Personal Data where such provision is contrary to Data Protection Laws.</p>	<p>10.2 Аргус может время от времени в соответствии с Политикой Защиты Информации Аргуса обрабатывать Персональные Данные, в том числе использовать Персональные Данные, чтобы предоставить Аргусу возможность выполнять свои обязательства в соответствии с настоящим Соглашением, а также защищать, осуществлять или принудительно исполнять свои права в соответствии с ним. Предоставление Лицензиатом любых Персональных Данных Аргусу осуществляется на условиях того, что Лицензиат гарантирует, что все соответствующие субъекты персональных данных уведомлены о Политике Защиты Персональных Данных Аргуса. Лицензиат обязуется</p>

	не предоставлять Аргусу любые Персональные Данные, если такое предоставление данных противоречит Законодательству о защите персональных данных.
11. CONFIDENTIALITY	11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
11.1 In this clause 11, "Confidential Information" means the terms of this Agreement, the Licensed Materials, any usernames and passwords allocated under this Agreement and all other information, documentation, data or material (in any form or media, whether oral or written) acquired by the Licensee or an Authorised User (whether before or after the date of this Agreement and whether directly or indirectly) as a result of negotiating, entering into or performing this Agreement, which relates to the affairs or business of Argus or its products, operations or know-how.	11.1 Для целей настоящего п. 11 термин «Конфиденциальная Информация» означает условия настоящего Соглашения, Лицензионные Материалы, любые имена пользователей и пароли, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением, и всю иную информацию, документацию, данные или материалы (в любой форме и на любом носителе, как устные, так и письменные), полученные Лицензиатом или Пользователем (до или после даты подписания настоящего Соглашения, напрямую или опосредованно) в связи с согласованием условий, заключением или исполнением настоящего Соглашения, и которые имеют отношение к деятельности или бизнесу Аргуса или его продуктам, операционной деятельности или ноу-хау.
11.2 Save as expressly permitted by this Agreement, the Licensee shall keep confidential and not disclose or procure or permit the disclosure of Confidential Information, whether within the Licensee's organisation or to any other party.	11.2 За исключением прямо предусмотренного настоящим Соглашением, Лицензиат обязуется соблюдать конфиденциальность и не разглашать, а также не способствовать и не разрешать разглашение Конфиденциальной Информации, как внутри организации Лицензиата, так и любым третьим лицам.
11.3 Except in relation to the Licensed Materials (which are as between Argus and the Licensee confidential and proprietary to the Argus Group and which are only available under licence), the Licensee's obligations under this clause 11 do not apply to any other Confidential Information which	11.3 За исключением Лицензионных Материалов (которые по соглашению между Аргусом и Лицензиатом являются конфиденциальными и секретными материалами Группы Аргуса, и которые предоставляются исключительно по лицензии), обязательства Лицензиата в соответствии с настоящим п. 11, не применяются к любой другой Конфиденциальной Информации:
a) the Licensee can demonstrate it was in lawful possession of before it acquired the same from Argus (unless Argus had previously disclosed such information to the Licensee in confidence) or that it had acquired the same from a third party entitled to disclose it; or	a) в отношении которой Лицензиат может доказать, что она находилась в его законном владении до ее получения от Аргуса (за исключением случаев, когда она была ранее раскрыта Аргусом Лицензиату на условиях конфиденциальности), или что Лицензиат получил ее от третьего лица, уполномоченного на ее раскрытие; или
b) has become public knowledge other than through disclosure by the Licensee in breach of this or any other agreement with Argus (or a third party, as the case may be).	b) которая стала общедоступной не в результате раскрытия ее Лицензиатом в нарушение настоящего Соглашения или иного соглашения с Аргусом (или с третьим лицом, в зависимости от обстоятельств).
11.4 In the event that the Licensee is required by law or pursuant to an order of a court, arbitral panel, tribunal or mandatory request by a competent government or regulatory authority to disclose any Confidential Information, the Licensee undertakes prior to any such disclosure to: (i) notify Argus in writing of such required disclosure providing full details (including any relevant orders) to the extent possible; (ii) use all reasonable endeavours to prevent and/or limit such disclosure; (iii) ensure that any person and/or entity to whom the Confidential Information is disclosed is aware of the confidential nature of the information and takes steps to prevent further disclosure of the same; and (iv) promptly provide to Argus true and accurate copies of the Confidential Information that is disclosed. For the avoidance of doubt, the Licensee is required to obtain Argus' prior written consent in the event that the Licensee wishes to use or disclose any of the Confidential Information in the context of any legal or regulatory proceedings or otherwise.	11.4 В случае если Лицензиат обязан раскрыть какую-либо Конфиденциальную Информацию в соответствии с применимым законодательством или в силу решения суда, третейского суда, арбитража или обязательного для исполнения требования уполномоченного государственного органа или регулятора, Лицензиат обязуется до такого раскрытия: (i) письменно уведомить Аргус о таком требовании, предоставив полностью все сведения (включая любое соответствующее требование), насколько это возможно; (ii) предпринять все разумные меры для предотвращения и/или ограничения такого раскрытия; (iii) принять необходимые меры, чтобы любое физическое или юридическое лицо, которому раскрывается Конфиденциальная Информация, было уведомлено о конфиденциальном характере такой информации и приняло меры по недопущению дальнейшего раскрытия такой информации; (iv) срочно предоставить Аргусу достоверные и точные копии раскрываемой Конфиденциальной Информации. Во избежание сомнений, Лицензиат обязан получить предварительное письменное разрешение Аргуса в случае, когда Лицензиат захочет использовать или раскрыть Конфиденциальную Информацию в ходе судебного или регулятивного разбирательства или при иных обстоятельствах.

12. NOTICES	12 УВЕДОМЛЕНИЯ
<p>12.1 Any notice or other communication given or required to be given under this Agreement shall be in writing and shall be sent by either email, first class post or express courier. Argus shall address all such notices to the Licensee Primary Contact identified on the relevant Order Form or to such replacement for the Licensee Primary Contact as is notified by Licensee to Argus from time to time. Licensee acknowledges and agrees that Argus may use the Licensee Technical Contact and Licensee Invoice Contact identified on the Order Form for day-to-day operational communications. Licensee shall address notices to support@argusmedia.com or such other address as notified to Licensee from time to time.</p>	<p>12.1 Любое уведомление или другое сообщение, которое направляется или должно быть направлено в соответствии с настоящим Соглашением, должно быть оформлено в письменном виде и должно быть направлено либо по электронной почте, почтовым отправлением первого класса или службой экспресс-доставки. Аргус обязуется направлять все такие уведомления Основному Контактному Лицу Лицензиата, указанному в соответствующем Приложении, или такому лицу, замещающему Основное Контактное Лицо Лицензиата, которое может быть указано Лицензиатом. Лицензиат признает и соглашается с тем, что Аргус может использовать Контактное Лицо Лицензиата по Техническим Вопросам или Контактное Лицо Лицензиата для выставления счетов-фактур для ежедневного общения по рабочим вопросам. Лицензиат обязуется направлять уведомления по адресу support@argusmedia.com или любому другому адресу, который будет указан в соответствующее время Лицензиату.</p>
<p>12.2 Any notice served in accordance with this Agreement shall be deemed to have been received: (a) in the case of an email, immediately on sending; (b) in the case of first class post, on the date falling two business days after the date on which such notice is sent; and (c) in the case of express courier on signature of a delivery receipt or at the time the notice is left at the address.</p>	<p>12.2 Любое уведомление, врученное в соответствии с настоящим Соглашением, считается полученным: (a) в случае использования электронной почты – в момент отправки письма, (b) в случае почтового отправления первого класса – на третий рабочий день после даты отправки письма; (c) в случае доставки курьерской службой – в момент вручения или в тот момент, когда уведомление доставлено по адресу.</p>
13. COMPLIANCE	13 СОБЛЮДЕНИЕ НОРМАТИВНЫХ ТРЕБОВАНИЙ
<p>13.1 Argus and the Licensee shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and, where applicable, executive orders, including those related to anti-bribery and anti-corruption.</p>	<p>13.1 Аргус и Лицензиат обязуются соблюдать все действующие законы, нормативно-правовые акты и, когда это применимо, постановления органов исполнительной власти, в том числе в борьбе с взяточничеством и коррупцией.</p>
14. GENERAL CONDITIONS	14. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
<p>14.1 This Agreement constitutes the entire, complete and exclusive agreement, and supersedes any previous agreement, arrangement, representations or understanding (whether oral or written), between the parties relating to its subject matter except to the extent that the same is repeated in this Agreement. The Licensee agrees that any terms and conditions contained: (i) in its purchase orders or similar transactional documents and/or (ii) on its website or Licensee "shrink-wrap", "click-wrap", "click through" terms (or similar) however presented to Argus, shall be of no force or effect and shall not be deemed to amend or supplement this Agreement in any way (including where Argus applies a reference to such a document in an invoice or anywhere in this Agreement).</p>	<p>14.1 Настоящее Соглашение представляет собой целое, полное и эксклюзивное соглашение и заменяет собой любые предыдущие соглашения, договоренности и заверения (будь то устные или письменные) между Сторонами в отношении его предмета, за исключением случаев, когда и в той мере, в которой они повторены в настоящем Соглашении. Лицензиат соглашается с тем, что любые положения и условия, содержащиеся в: (i) его заказах на покупку или в аналогичных документах по сделкам, и/или (ii) на его веб-сайте или в его условиях лицензии на упаковке, лицензии, принимаемой нажатием кнопки «Согласен», условиях перехода по ссылке (или аналогичных условиях), любым образом предоставленных Аргусу, не имеют юридической силы и не считаются способными вносить изменения или дополнения в настоящее Соглашение (в том числе, если Аргус использует ссылку на такой документ в счете-фактуре или в любой части настоящего Соглашения).</p>
<p>14.2 Argus shall have the right to amend, vary or modify any of the terms of this Agreement by notice in writing to the Licensee, provided that such amendment, variance or modification is necessary to (i) reflect any legal or regulatory requirements to which Argus is subject; or (ii) reflect any amendments, variance or modifications in the terms or requirements of Exchanges</p>	<p>14.2 Аргус вправе изменять или дополнять условия настоящего Соглашения, направив Лицензиату письменное уведомление, при условии, что такое изменение или дополнение необходимо: (i) для отражения юридических или нормативных требований, которые распространяются на Аргус; или (ii) для отражения изменений или дополнений к условиям или требованиям Бирж.</p>
<p>14.3 Each party acknowledges and agrees that in entering into this Agreement, it does not rely on, has not relied on, and, subject to clause 9.3, shall have no remedy in respect of, any statement, representation, warranty or other provision (in any case whether oral or written, express or implied and whether negligently or innocently made) of any person (whether a party</p>	<p>14.3 Каждая Сторона подтверждает и соглашается с тем, что при заключении настоящего Соглашения она не ссылалась, не ссылается на и, с учетом положений п. 9.3, не имеет никаких средств правовой защиты в отношении любого утверждения, заявления, гарантии или иного условия (будь то в устной или в письменной форме, явно выраженного или подразумеваемого, сделанного по небрежности или случайно) какого-</p>

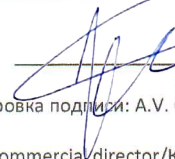

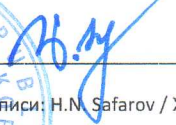

<p>to this Agreement or not) which is not expressly set out in this Agreement.</p>	<p>либо лица (независимо от того, является ли оно стороной по настоящему Соглашению, или нет), которое явно не выражено в настоящем Соглашении.</p>
<p>14.4 In addition to any other rights or remedies that Argus may have, the Licensee agrees that Argus shall be entitled without proof of special damage to the remedies of injunction, specific performance or other equitable relief for any actual or threatened breach by the Licensee of any of the provisions of this Agreement.</p>	<p>14.4 В дополнение к любым другим правам и средствам правовой защиты, которыми может располагать Аргус, Лицензиат соглашается, что Аргус имеет право без необходимости доказывания фактических убытков, определяемых особыми обстоятельствами дела, применять средства правовой защиты в форме судебного запрета, исполнения обязательств по поручению суда или других мер судебной защиты по праву справедливости в случае фактического или возможного нарушения Лицензиатом какого-либо из положений настоящего Соглашения.</p>
<p>14.5 If any provision of this Agreement is to any extent invalid or unenforceable it will not affect the validity or enforceability of the remainder of the provision or of any other provision herein.</p>	<p>14.5 В случае если какое-либо положение настоящего Соглашения является в любой его части недействительным или не имеющим законной силы, это никак не будет влиять на действительность или законную силу других частей соответствующего положения или остальных положений Соглашения.</p>
<p>14.6 The Licensee shall (and shall procure that all other relevant persons) do all such acts within its power and/or execute all such documents in a form satisfactory to Argus as Argus may from time to time reasonably request in order to fully implement and give effect to the provisions of this Agreement.</p>	<p>14.6 Лицензиат обязуется выполнять все действия в пределах своих полномочий и/или оформлять в соответствии с требованиями Аргуса все документы (а также обеспечивать выполнение таких действий и оформление таких документов всеми остальными соответствующими лицами), которые Аргус может время от времени запрашивать на разумных основаниях для исполнения и осуществления положений настоящего Соглашения.</p>
<p>14.7 The Licensee may not assign this Agreement without the written consent of Argus.</p>	<p>14.7 Лицензиат не вправе переуступать свои права и обязанности по настоящему Соглашению третьим лицам без предварительного письменного согласия Аргуса.</p>
<p>14.8 Neither party shall be liable to the other in any way for any failure or delay in the performance of its obligations under this Agreement caused by any circumstances beyond its reasonable control, whatever their nature. Without limitation to the foregoing, if at any time Argus experiences exceptional or unusual data traffic conditions or other actual or potential capacity limitations on its networks, then in order to protect the integrity and performance of the networks Argus shall be entitled to apply such measures as it deems necessary.</p>	<p>14.8 Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной ни в какой форме за неисполнение или задержку в исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению вследствие любых обстоятельств, находящихся вне разумного контроля сторон, независимо от их характера. Без ограничения общего смысла вышеизложенного, если в какое-либо время у Аргуса возникает исключительная или нестандартная нагрузка в части передачи данных или другие фактические или потенциальные ограничения работы ее сетей, то для сохранения целостности и производительности сетей Аргус вправе принимать меры, которые считает необходимыми.</p>
<p>14.9 This Agreement does not create any partnership or agency between the parties and nothing in this Agreement may be construed as evidence of any partnership or agency.</p>	<p>14.9 Настоящее Соглашение не создает между сторонами никаких партнерских или агентских отношений. Ничто в настоящем Соглашении не должно трактоваться как указание на какие-либо партнерские или агентские отношения.</p>
<p>14.10 A failure to exercise or delay in exercising any right, remedy or power provided under this Agreement or by law does not constitute a waiver of the right, remedy or power or a waiver of any other right, remedy or power. No single or partial exercise of any right, remedy or power prevents any further exercise of it or the exercise of any other right, remedy or power.</p>	<p>14.10 Неприменение или задержка в применении любого права, средства правовой защиты или полномочия, предоставленного настоящим Соглашением или законом, не является отказом от соответствующего права, средства правовой защиты или полномочия или же от любого другого права, средства правовой защиты или полномочия. Никакое однократное или частичное применение какого-либо права, средства правовой защиты или полномочия не может препятствовать дальнейшему применению этого или любого другого права, средства правовой защиты или полномочия.</p>
<p>14.11 Any waiver of a breach of any of the terms of this Agreement or of any default under this Agreement shall not be deemed a waiver of any other breach or default and shall not affect the other terms of this Agreement.</p>	<p>14.11 Любой отказ от предъявления претензий в случае нарушения какого-либо из положений настоящего Соглашения или в случае невыполнения какого-либо из обязательств по настоящему Соглашению не должен считаться отказом от предъявления претензий в случае любых других нарушений или невыполнения любых других</p>

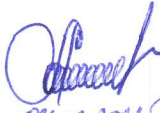
	обязательств, а также не должен влиять на остальные положения настоящего Соглашения.
14.12 Any member of the Argus Group has the right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce and rely on the terms of this Agreement. Any member of the Argus Group may exercise the rights of any other member of the Argus Group on its behalf. Except as otherwise set out in this clause, this Agreement does not create any right or benefit enforceable by anyone other than the signatory parties to it within the meaning of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. The limitations and exclusions set out in clause 9 shall apply to all members of the Argus Group that are the recipients of any claim under this Agreement, so that the aggregate liability of the Argus Group shall not exceed the liability of any one member of the Argus Group under that clause.	14.12 Любой участник Группы Аргуса вправе принудительно исполнять и действовать на основании условий настоящего Соглашения в соответствии с Законом о договорах (правах третьих сторон) от 1999 года. Любой участник Группы Аргуса вправе осуществлять права любого другого участника Группы Аргуса от его имени. Если иное не установлено в настоящем пункте, настоящее Соглашение не является основанием для создания любых прав или выгод, которые могут применяться в принудительном порядке любыми лицами, кроме сторон, подписавших настоящее Соглашение, в значении, установленном в Законе о договорах (правах третьих сторон) от 1999 года. Ограничения и исключения, установленные в п. 9, применяются ко всем участникам Группы Аргуса – получателям претензий на основании настоящего Соглашения, при этом совокупная ответственность Группы Аргуса не превышает размер ответственности любого участника Группы Аргуса в соответствии с указанным пунктом.
14.13 This Agreement may be executed in counterparts, which taken together shall form one binding legal instrument. The parties hereby consent to the use of electronic signatures in connection with the execution of this Agreement, and further agree that electronic signatures to this Agreement shall be legally binding with the same force and effect as manually executed signatures.	14.13 Настоящее Соглашение может быть составлено в нескольких экземплярах, и все экземпляры Соглашения в совокупности представляют собой один обязательный для исполнения юридический документ. Стороны настоящим соглашаются использовать электронные подписи в связи с заключением настоящего Соглашения, а также соглашаются с тем, что электронные подписи под настоящим Соглашением являются юридически обязывающими и действительными, как и подписи от руки.
14.14 This Agreement (and the jurisdiction clause contained in it) shall be governed by, construed and take effect in accordance with English law. Any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with English law.	14.14 Настоящее Соглашение (включая положения статьи о юрисдикции) регулируется, толкуется и имеет силу в соответствии с законодательством Англии. Любой спор или требование, возникающее из настоящего Соглашения или в связи с ним, его предметом или составлением (включая внедоговорные споры или требования), подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Англии.
14.15 The parties agree that the English courts shall have exclusive jurisdiction over any suit, action, proceedings or dispute arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) and the legal relationships established by this Agreement.	14.15 Стороны пришли к соглашению, что суды Англии обладают исключительной юрисдикцией в отношении любого дела, судебного иска, судебного разбирательства или спора, возникшего из настоящего Соглашения или в связи с ним, его предметом или составлением (включая внедоговорные споры или требования), а также правовыми отношениями, устанавливаемыми настоящим Соглашением.
14.16 This Agreement is originally drafted in the English and Russian language. In the event of any inconsistency or conflict between the English text and the Russian translation, the English text shall prevail.	14.16 Настоящее Соглашение составлено и подписано Сторонами на английском и русском языках. В случае возникновения противоречий между английским и российским текстами настоящего Соглашения, приоритет имеет текст на английском языке.

15. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS

15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

АРГУС/ARGUS:	ЛИЦЕНЗИАТ/LICENSEE:
<p>Argus Rus Limited / Компания с ограниченной ответственностью Аргус Рус Лимитед Место нахождения головного офиса/Head Office Location: Лэкон Хаус, 84 Теобальдс Роуд, WC1X 8NL Лондон, Великобритания / Lacon House, 84 Theobald's Road, WC1X 8NL, London, United Kingdom</p> <p>Регистрационный номер/Company number: 04221838 Банковские реквизиты головной компании/Bank details of the Head Office: <u>Для оплаты в Долларах США/To pay in US Dollars:</u> Bank Name: NATWEST BANK Bank Address: HAMPSTEAD VILLAGE BRANCH, 25 HAMPSTEAD HIGH STREET, LONDON NW3 1QJ Account ID: 140/00/26502240</p>	<p>State Company "Navoiyuran" / Государственное предприятие «Навоийуран»</p> <p>Legal Address/ Юридический адрес: 210100, Navo2, st. Inspectorlar, 7, Republic of Uzbekistan/ 210100, Навои, ул. Инспекторлар, 7, Республика Узбекистан</p> <p>Factual (postage) Address /Адрес для направления уведомлений: 210100, Navo2, st. Inspectorlar, 7, Republic of Uzbekistan/ 210100, Навои, ул. Инспекторлар, 7, Республика Узбекистан</p> <p>Bank details/Банковские реквизиты:</p>

<p>Sort Code: 60-73-01 IBAN: GB76NWBK60730126502240 SWIFT Code: NWBKGB2L</p> <p>Реквизиты Филиала/Legal address and bank details of the Branch: Филиал компании с ограниченной ответственностью Аргус Рус Лимитед / Branch of the company Argus Rus Limited ИНН/INN 9909045661 КПП/КРР 773851001 Юридический адрес/Legal address: 127006 Москва, Настасьинский переулок, д.7/ 7 Nastasyinsky pereulok, Moscow 127006, Russia., тел/tel.: + 7 (495) 933 7571</p> <p>Банковские реквизиты/Bank details: <u>Для оплаты в Рублях/To pay in Rubles:</u> р/с/асс. No: 408 078 101 000 105 011 65 в АО «ЮниКредит Банк» в г. Москва/at UniCredit Bank in Moscow БИК /BIC 044525545 к/с/corr. Account: 301 018 103 000 000 005 45</p> <p><u>Для оплаты в Долларах США/To pay in US Dollars:</u> Банк-корреспондент: JPMorgan Chase Bank, New York, SWIFT Code: CHASUS33. Банк получателя: UniCredit Bank AO, Moscow, Russia. SWIFT Code — IMBKRUMM. Номер счета получателя в ЮниКредит Банке: 40807840800010292935</p>	<p>National Bank of Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan Central Operations Unit/Национальный банк Внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан Центральное Операционное отделение SWIFT CODE: NBFA UZ 2X Foreign currency account/Валютный счет: 20210 840 5 00305623 003 20210 826 7 00305623 002</p>
<p>Подписано от имени и по поручению Аргуса/Executed for and on behalf of Argus by</p>	<p>Подписано от имени и по поручению Лицензиата/Executed for and on behalf of Licensee by</p>
<p>Signature/ Подпись </p> <p>Name (print)/ Расшифровка подписи: A.V. Baboriev / А.В. Бабориев</p> <p>Position/Должность: Commercial director/Коммерческий директор</p> 	<p>Signature/ Подпись </p> <p>Name (print)/ Расшифровка подписи: H.N. Safarov / Х.Н. Сафаров</p> <p>Position/ Должность: Director of VESIS and export / Директор по ВЭС и экспорту</p> 


01.02.2011 А.А. Мухоматов

Учен. Намозовте Н. В. Сафаров





ORDER FORM 1 / ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Date/Дата 02.02.2022

<p>This Order Form is governed by Contract Terms № 010222 dated 02.02.2022, OP 451140 and existing as its integral part, all references in this Order Form to Contract Terms and are to Contract Terms № 010222 dated 02.02.2022. Save as otherwise expressly agreed in this Order Form, all of the Contract Terms are hereby incorporated into this Order Form as if they were expressly set out in this document. Any expressions that are defined in the Contract Terms shall have the same meaning when used in this Order Form.</p>	<p>Настоящее Приложение регулируется Условиями Договора № 010222 от 02.02.2022, OP 451140, являясь его неотъемлемой частью, а все ссылки в настоящем Приложении на Условия Договора являются ссылками на Условия Договора № 010222 от 02.02.2022. За исключением прямо предусмотренного настоящим Приложением, все Условия Договора являются частью настоящего Приложения, как если бы они были прямо приведены в тексте настоящего документа. Любые выражения, которые определены в Условиях Договора, при использовании в настоящем Приложении имеют то же значение.</p>
<p>Argus/Аргус Argus Rus Limited, acting through its Branch located at 7 Nastasyinsky pereulok, Moscow 127006, Russia/ Компания с ограниченной ответственностью Аргус Рус Лимитед, действующая через филиал, расположенный по адресу: 127006, Россия, г. Москва, Настасьинский пер., д. 7 moscowsales@argusmedia.com</p>	<p>Licensee /Лицензиат State Company "Navoiyuran" / Государственное предприятие «Навоийуран» Legal Adress/ Юридический адрес: 210100, Navo2, st. Inspectorlar, 7, Republic of Uzbekistan/ 210100, Навои, ул. Инспекторлар, 7, Республика Узбекистан Factual (postage) Address /Адрес для направления уведомлений: 210100, Navo2, st. Inspectorlar, 7, Republic of Uzbekistan/ 210100, Навои, ул. Инспекторлар, 7, Республика Узбекистан Licensee Primary Contact and Address/ Основное контактное лицо Лицензиата и его адрес Сафаров Хасан T: +998 79 227 34 01 e-mail: h_safarov@ngmk.uz Licensee Invoice Contact and Address/ Контактное лицо и адрес для выставления счетов Сафаров Хасан T: +998 79 227 34 01 e-mail: h_safarov@ngmk.uz Licensee Technical Contact and Address/ Контактное лицо Лицензиата по техническим вопросам и его адрес Сафаров Хасан T: +998 79 227 34 01 e-mail: h_safarov@ngmk.uz</p>
<p>Subscription Period/ Период Подписки: Licence Fee/ Лицензионное Вознаграждение:</p>	<p>12 months/12 месяцев 4 640,00 (Четыре тысячи шестьсот сорок и 00/100) Долларов США, НДС не облагается. Все суммы, причитающиеся Аргусу по настоящему Приложению, указаны без учета каких-либо налогов, пошлин, расходов, удержаний и любых других комиссий, выплачиваемых любой третьей стороне, которые должны быть приплюсованы к суммам, выплачиваемым Лицензиатом в соответствии с настоящим Приложением. Обязательство Лицензиата по выплате Лицензионного Вознаграждения должно считаться выполненным на дату, когда соответствующая сумма полностью зачислена на расчетный счет Аргуса. До начала выплат лицензионного вознаграждения Аргус обязан предоставить Лицензиату документ, выданный компетентным органом страны Аргус, подтверждающий факт его резиденства в государстве, с которым Республика Узбекистан имеет договор, регулирующий вопросы налогообложения (ст.358 НК РУз.). В случае не предоставления указанного документа при оплате лицензионного вознаграждения будет произведено удержание налога на доходы нерезидента в размере 20% (двадцать процентов)(ст.353 НК РУз.). При этом после предоставления надлежащего документа, подтверждающий факт его резиденства Аргуса, Лицензиат в течение 10 рабочих дней с момента получения такого</p>

	<p>документа производит доплату удержанной суммы в полном объеме.</p> <p>4 640,00 (Four thousand six hundred forty and 00/100) US Dollars, not subject to VAT. All sums due to Argus by the present Order Form, excluding any taxes, duties, expenses, deductions and any other commissions payable to any third party that must be added to the amounts paid by Licensee in accordance with the present Order Form. The Licensee's obligation to pay the License Fee must be deemed fulfilled on the date when the corresponding amount was fully credited to the current account of Argus.</p> <p>Prior to the payment of the License Fee, Argus is obliged to provide the Licensee with a document issued by the competent authority of the Argus country, confirming the fact of his residence in the state with which the Republic of Uzbekistan has an agreement regulating taxation issues (Article 358 of the Tax Code of the Republic of Uzbekistan). In case of failure to provide the specified document when paying the License Fee, the non-resident's income tax will be withheld in the amount of 20% (twenty percent) (Article 353 of the Tax Code of the Republic of Uzbekistan). At the same time, after providing a proper document confirming the fact of Argus residence, the Licensee within 10 working days from the date of receipt of such a document makes an additional payment of the withheld amount in full.</p>
	<p>Лицензиат заявляет, что место нахождения его постоянно действующего исполнительного органа или постоянного представительства, находится за пределами Российской Федерации, что Лицензиат не имеет на территории Российской Федерации места управления и места осуществления деятельности для целей определения места реализации в соответствии со статьей 148 Налогового кодекса Российской Федерации. Территория Российской Федерации не признается местом реализации работ (услуг) и выплаты по настоящему Соглашению не подлежат обложению НДС. Лицензиат обязуется возместить ущерб и оградить от ответственности Аргус, его директоров, должностных лиц и агентов, в случае любых претензий, исков, требований, убытков, ответственности и потерь (включая какие-либо выплаты по судебному решению или в ходе урегулирования споров, а также любые суммы понесенных судебных издержек), понесенные Аргус в результате нарушения вышеуказанного заявления и гарантии.</p> <p>The Licensee declares that the location of its permanent executive body or permanent representative office is outside the Russian Federation, that the Licensee does not have a place of management and place of business in the Russian Federation for the purpose of determining the place of sale in accordance with article 148 of the Tax code of the Russian Federation.</p> <p>The territory of the Russian Federation is not recognized as the place of implementation of works (services) and payments under this Agreement are not subject to VAT.</p> <p>Licensee agrees to indemnify and to protect from liability of Argus, its directors, officers and agents, in the event of any claims, lawsuits, demands, damages, liability and losses (including any payments on the judgment or in the settlement of disputes, as well as any incurred legal fees) incurred by Argus in breach of the above representations and warranties.</p>
<p>Commencement Date/ Дата Начала:</p>	<p>01.03.2022 В случае неоплаты или неполной оплаты Лицензионного Вознаграждения в течение 30 дней с момента выставления счёта, Аргус вправе приостановить доступ к Лицензионным Материалам до момента получения оплаты в полном объеме./ 01.03.2022 Should the Licensee fail to pay the License Fee in full or incomplete payment by 30 days from invoice date Argus has the right to suspend the provision of the Licensed Materials till the date the License fee is credited in full payment.</p>
<p>Оформление счета – фактуры и акта приема-передачи/ Delivery acceptance certificates</p>	<p>В течение 5 (пяти) дней с Даты Начала Аргус должен предоставить Лицензиату акт приема-передачи права за весь</p>

and VAT invoices	Период Подписки и счет-фактуру, оформленные в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации./ Argus shall provide to the Licensee a delivery acceptance certificate and a VAT invoice made in accordance with the existing laws of the Russian Federation within five (5) days from the start of subscription period.
Реквизиты для оплаты/ Payment details	Для оплаты в Долларах США/ To pay in US Dollars: Банк-корреспондент: JPMorgan Chase Bank, New York, SWIFT Code: CHASUS33. Банк получателя: UniCredit Bank AO, Moscow, Russia. SWIFT Code — IMBKRUMM. Номер счета получателя в ЮниКредит Банке: 40807840800010292935

If the Licensee does not sign the act of acceptance and transfer of the right received from Argus and does not object to it within ten (10) days from the date of its granting, the obligations of Argus to grant the right to use the Licensed Materials shall be deemed to have been duly performed and such performance of obligations for the Subscription Period (or part thereof) specified in the act of acceptance and transfer shall be deemed to have been duly accepted by the Licensee.	В случае если Лицензиат не подписывает акт приема-передачи права, полученный от Аргуса, и не направляет свои возражения по нему в течение десяти (10) дней с даты его предоставления, обязательства Аргуса по предоставлению права использования Лицензионных Материалов считаются надлежащим образом исполненными и такое исполнение обязательств за указанный в акте приема-передачи Период Подписки (или его часть) считается надлежащим образом принятым Лицензиатом.
All bank charges levied by the Licensee's Bank, including correspondent Bank charges, shall be borne by the Licensee. All Bank charges and fees imposed by a Bank of Argus, including expenses of correspondent banks are paid by Argus.	Все расходы по банковским платежам, взимаемые банком Лицензиата, включая расходы банков-корреспондентов, производятся за счет Лицензиата. Все расходы по банковским платежам, взимаемые банком Аргуса, включая расходы банков-корреспондентов, производятся за счет Аргус
In addition to the terms set out in this Agreement, where the Licensed Materials include data supplied by or obtained from an exchange or other third party licensor (an "Exchange"), Licensee's receipt, access to and/or use of all or part of the Licensed Materials may be conditional upon Licensee agreeing to and remaining in compliance with the terms and conditions of an Exchange ("Exchange Terms") and Licensee acknowledges and agrees that Argus cannot guarantee continued provision of Exchange data. In the event (and solely to the extent) that there is a conflict between this Agreement and any Exchange Terms, the Exchange Terms shall prevail solely to the extent such inconsistency directly relates to the receipt, access and/or use of Exchange data.	Помимо условий, изложенных в настоящем Соглашении, если Лицензионные Материалы включают в себя информацию, предоставленную или полученную от биржи или другого стороннего лицензиара («Биржа»), получение, доступ к и/или использование Лицензиатом всех или части Лицензионных Материалов осуществляется на условиях согласия и непрерывного соблюдения Лицензиатом правил и условий Биржи («Условия Биржи»); также Лицензиат подтверждает и соглашается, что Аргус не может гарантировать непрерывное предоставление информации Биржи. В случае если (и только в том случае, если) имеются расхождения между положениями настоящего Соглашения и любыми Условиями Биржи, то Условия Биржи будут иметь преимущественную силу только в той степени, в которой такое расхождение напрямую связано с получением, доступом к и/или использованием информации Биржи.
The Licensee agrees that any terms and conditions contained: (i) in its purchase orders or similar transactional documents and/or (ii) on its website or Licensee "shrink-wrap", "click-wrap", "click through" terms (or similar) however presented to Argus, shall be of no force or effect and shall not be deemed to amend or supplement this Agreement in any way (including where Argus applies a reference to such a document in an invoice or anywhere in this Agreement).	Лицензиат соглашается, что любые положения и условия в: (i) его заказах на покупку или аналогичных документах по сделкам и/или (ii) на его веб-сайте или в условиях лицензии на упаковке, лицензии, принимаемой нажатием кнопки «Согласен», условиях перехода по ссылке (или аналогичных условиях), любым образом предоставленных Аргусу, не имеют юридической силы и не считаются способными вносить изменения или дополнения в настоящее Соглашение (в том числе, если Аргус использует ссылку на такой документ в счете-фактуре или в любой части настоящего Соглашения).

The Licensee acknowledges and agrees for and on behalf of itself and each of the Authorised Users that the Licensed Materials may only be accessed and used by the Authorised Users at the specified Location and solely for the Permitted Uses as set out in the table below.

Лицензиат признает и соглашается от имени и по поручению самого себя и каждого из Пользователей, что Лицензионные Материалы могут предоставляться только Пользователям и использоваться ими на указанной Территории и исключительно Способы Исполнения в соответствии с таблицей ниже.

Licensed Materials/Лицензионные Материалы	Location/ Территория	Distribution Method or Data Provider/ Способ Доставки или Поставщик Информации	Authorised Users (entity or individual) and Delivery Address/ Пользователи (юридические или физические лица) и Адрес Доставки	Permitted Uses/ Способы Использования	No. of Users/ Количество Пользователей	License fee with a breakdown, USD dollars, plus subject to VAT Разбивка стоимости, доллары США/ НДС не облагается	
Non-exclusive License Module / Модуль неисключительных лицензий	Argus Metals International (in English / на английском языке)	Republic of Uzbekistan/ Республика Узбекистан	Argus Content Platforms_ Argus Metals/ Платформа контента Аргуса – Argus Metals	Hasan Safronov/ Хасан Сафаров h_safarov@ngmk.uz	Pre-trade Analysis. Read Only Только для чтения. Предторговый Анализ	1	4 640,00
	LME Real Time (in English / на английском языке)	Republic of Uzbekistan/ Республика Узбекистан	Argus Content Platforms_ Argus Metals/ Платформа контента Аргуса – Argus Metals	Hasan Safronov/ Хасан Сафаров h_safarov@ngmk.uz	Pre-trade Analysis. Read Only Только для чтения. Предторговый Анализ	1	

As used in this Order Form, the following terms shall have the meanings set out in the table below: Приведенные ниже термины, используемые в настоящем Приложении, имеют значения, данные им ниже:

“Pre-trade Analysis”	Internal use for the analysis of potential trade opportunities. Such analysis may, for example, include creating charts, analyzing trends of the development of prices, plotting prices in comparison to historical values and/ or performing correlation analysis, carrying out regression analysis or back-testing of strategies.	«Предторговый Анализ»	Внутреннее использование для анализа потенциальных торговых возможностей. Такой анализ, к примеру, может включать в себя составление графиков, анализ трендов движения цен, составление графиков цен в сравнении с их историческими значениями и/или выполнение корреляционного анализа, выполнение регрессного анализа ил обратное тестирование стратегий.
“Read Only”	The Authorised User may open the PDF, read it and save it to personal hard drive or secure single network drive.	«Только для чтения»	Пользователь вправе открывать PDF файл, читать его и сохранять на персональном жестком диске или защищенном едином сетевом диске.

<p>None of the Permitted Uses allow the Licensee:</p> <p>(i) to commercially exploit the Licensed Materials by, for example, using the Licensed Materials in connection with the development of a trading platform or the provision of services such as end of day pricing, valuation or benchmarking; OR</p> <p>(ii) to use the Licensed Materials in such a way so as to reduce the need for third parties to obtain a subscription to the Licensed Materials from Argus; OR</p> <p>(iii) to use the Licensed Materials in connection with any financial products other than swaps; please contact your Argus account manager if you wish to use Licensed Materials in connection with financial products.</p> <p>NOTICE: PROVISION OF THE LICENSED MATERIALS DOES NOT CONSTITUTE ADVICE. THE LICENSEE SHOULD CONSULT ITS PROFESSIONAL ADVISORS IF IT REQUIRES LEGAL, FINANCIAL, TAX OR OTHER ADVICE.</p>	<p>Ни один из Способов Использования не позволяет Лицензиату:</p> <p>(i) использовать в коммерческих целях Лицензионные Материалы, например, посредством использования Лицензионных Материалов в связи с разработкой торговой платформы или предоставлением услуг, таких как ценообразование на закрытие торгового дня, оценка или сравнительный анализ; ИЛИ</p> <p>(ii) использовать Лицензионные Материалы таким образом, который снижает потребность третьих сторон в получении подписки на Лицензионные Материалы от Аргуса; ИЛИ</p> <p>(iii) использовать Лицензионные Материалы в связи с любыми финансовыми продуктами, кроме свопов; просим вас связаться с вашим клиент-менеджером Аргуса, если вы намерены использовать Лицензионные Материалы в связи с финансовыми продуктами.</p> <p>УВЕДОМЛЕНИЕ: ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛИЦЕНЗИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ НЕ ЯВЛЯЕТСЯ КОНСУЛЬТАЦИЕЙ. ЛИЦЕНЗИАТУ НЕОБХОДИМО ПРОКОНСУЛЬТИРОВАТЬСЯ СО СВОИМИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМИ КОНСУЛЬТАНТАМИ, ЕСЛИ ЕМУ НЕОБХОДИМА КОНСУЛЬТАЦИЯ ПО ЮРИДИЧЕСКИМ, ФИНАНСОВЫМ, НАЛОГОВЫМ ИЛИ ДРУГИМ ВОПРОСАМ.</p>
--	--

Executed for and on behalf of Argus/ Подписано от имени и по поручению Аргуса	Executed for and on behalf of Licensee by/ Подписано от имени и по поручению Лицензиата
Signature/ Подпись	Signature/ Подпись
Name (print)/ Расшифровка подписи: A. V. Grigoriev/ А. В. Григорьев	Name (print)/ Расшифровка подписи: H.N. Safarov / X.H. Сафаров
Position/ Должность: Commercial director/ Коммерческий директор	Position/ Должность: Director of VESiS and export / Директор по ВЭС и экспорту

Handwritten signatures and dates in blue ink.